

Научная статья

УДК 81'373.6

<https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-3-54-64>

НАРОДНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ПАТОЛОГИЧЕСКИХ СОСТОЯНИЙ: ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Алиса Олеговна Синицина

Астраханский государственный медицинский университет, г. Астрахань, Россия

alice694@bk.ru

Аннотация. Цель данного исследования заключается в изучении наименований одной из лексико-семантических групп русского языка – народных наименований патологических состояний, а также их происхождение и развитие в мотивологическом ключе. В данной статье рассмотрен ряд нетерминологических наименований патологических состояний и симптомов, отражающих знания человека о медицине прошлых столетий, причины их возникновения. Автором выделены три группы номинаций, мотивированных определенными признаками. Актуальность данного исследования заключается в реконструкции архаического видения и представлений о патологических состояниях с целью последующего анализа принципов их номинации.

Ключевые слова: медицинский термин, народная медицина, научная медицина, народные наименования болезней, мотивировочный признак.

Для цитирования: Синицина А.О. Народные наименования патологических состояний: этимологический аспект // Лингвистика и образование. 2022. Том 2 №3(7). С. 54-64. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-3-54-64>

Original article

FOLK NAMES OF PATHOLOGICAL CONDITIONS: ETYMOLOGICAL ASPECT

Alisa O. Sinitsina

Astrakhan state medical university, Astrakhan, Russia

alice694@bk.ru

Abstract. The purpose of this study is to study the names of one of the lexico-semantic groups of the Russian language – folk names for pathological conditions, as well as their origin and development in a motivological way. This article discusses a number of non-terminological names of pathological conditions and symptoms that reflect a person's knowledge of medicine in past centuries, the causes of their occurrence. The author singled out three groups of nominations motivated by certain features. The relevance of this study lies in the reconstruction of the archaic vision and ideas about pathological conditions for the purpose of subsequent analysis of the principles of their nomination.

Key words: medical term, folk medicine, scientific medicine, folk names of diseases, motivational characteristic.

For citation: Sinitsina A.O. Folk names of pathological conditions: etymological aspect, Linguistics & education 2022;3(7):54-64. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-3-54-64>

Медицинская лексика занимает важное место в лексической системе русского языка, поскольку во все времена человечество волновали проблемы, связанные с диагностикой и лечением патологических состояний, поддержанием здоровья и продлением жизни. Под патологическим состоянием понимается «стойкое отклонение структуры и функции органа или ткани от нормы, имеющее биологически отрицательное значение для организма» [1, с. 38].

В народной медицине названия патологических состояний отражают понимание разного рода физических и психических отклонений в человеческом организме. Это совершенно иной пласт лексики, в наименованиях которых отмечаются не внутренние причины, вызвавшие болезненное состояние, а внешние проявления (симптомы). Более того, люди в древние времена в наименованиях патологических состояний ссылались на разного рода мифические силы.

В связи с этим часто номинации болезней носили неопределённый и общий характер с приблизительной семантикой, и изучение этой части народного словаря дает возможность определить не только специфику народной культуры, представлений окружающего мира, но и раскрыть детали архаических верований и взгляд на природу болезней. В терминологии зафиксировано «развитие знания, где имеют место когнитивные процессы переосмысления существующего» [2, с. 406].

Народная медицина – это совокупность средств и приёмов народного врачевания, выработанных в результате эмпирического опыта на протяжении всей истории человечества» [3, с. 36]. Данное понятие достаточно обширное и исторически более древнее. Об этом могут свидетельствовать устаревшие «простонародные» наименования болезней, а также различные средства и приемы народного врачевания, отраженные в лексической системе русского языка. Ряд терминов, обозначающих патологические состояния, потерял свою актуальность, и их идентификация с современными терминами удастся с большим трудом. К таким наименованиям относятся, например, *кровавая*

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №3(7) 55

утроба (дизентерия), *падучая немочь* (эпилепсия) и некоторые другие поражения кожи [4, с. 100].

Научная медицина – понятие исторически более молодое, поскольку развивалась, опираясь на народную медицину. В ее основе лежит научный эксперимент, в ходе которого проверяются эмпирические знания и философские идеи, создаются стройные научно (экспериментально) обоснованные концепции, гипотезы, теории [5, с. 45].

Рассматривая семантическую составляющую научных медицинских терминов, следует отметить универсальные тенденции, присущие научному языку в целом. Это обнаруживается в том, что «... семантика языков науки предполагает абстрактные или теоретические сущности.... А при выявлении таких сущностей уже существуют языковые средства для их выражения (определенные морфемы, модели терминообразования и т.д.)» [6, с. 35].

Семантика медицинских терминов может быть мотивирована с помощью самых разнообразных терминологических элементов – морфем, слов и словосочетаний, которые входят в структуру более сложных лексико-грамматических образований. Например, для семантической специализации в терминах, обозначающих «воспалительный процесс», используется суффикс *-ит*. Однако, мотивирующей основой таких наименований являются пораженные органы. Например, *гастрит* – это воспаление слизистой оболочки желудка. Такие модели терминообразования способствуют унификации медицинской терминологии, ее интернационализации, а также сохранению закрепленного за ними в медицинской терминологии смысла [7, с. 71].

Медицинская народная лексика была сформирована «естественно», как результат осуществления практической деятельности человечества. Познакомившись с новым явлением, человек подмечает из массы имеющихся у данного предмета признаков какой-нибудь один, кажущийся ему характерным, и использует его для номинации нового предмета [8]. Изучая данные термины, можно понять мотив номинации – причину обозначения того или иного понятия [9, с. 86].

Целью проводимого нами анализа народной медицинской лексики русского языка заключается в том, чтобы отследить происхождение и развитие данных наименований в мотивологическом ключе. Данное исследование включает в себя этимологический анализ наименований народных наименований патологических состояний и симптомов в русском языке и их последующая классификация по мотивировочному признаку, составляющий основу для номинации. Под этимологическим анализом в нашем исследовании мы понимаем «исследование корней родственных языков. Задача этимологического анализа – раскрыть, опираясь на факты родственных языков, историю слов вплоть до их древнейших форм и значений» [10, с. 469]. Рассматриваемый нами материал позволил выявить несколько групп с учетом характера мотивировочного признака в основе номинаций:

Номинации, мотивированные внешним сходством с предметами окружающей действительности

1. **Бородавка** – это доброкачественные новообразования кожи, вызванные вирусом папилломы человека. Данный термин происходит от праславянского слова *bordavica* и обозначает «выступ на поросшей длинными волосами коже, напоминающий бороду» [11, с. 82-83].

2. **Волчанка** – болезнь, сопровождаемая появлением туберкул на лице и других частях тела. От существительного *волк*, так как заболевание имеет разъедающий характер [12, с. 346]. Данное наименование мотивировано характерным признаком заболевания – вследствие неровных и неоднородных кожных повреждений визуально напоминают укусы волка.

3. **Корь** – название детской болезни. Название объясняется наблюдающимся при этой болезни шелушением кожи [13, с. 343]. Данную мысль в своем исследовании раскрывает Меркулова: «если представить себе, что при таких заболеваниях, как оспа или корь, тело покрывается сыпью, как корой, то станет понятен перенос значения: «кора, верхний слой дерева» → «сыпь, покрывающая, как кора» → «болезнь с такой сыпью» [14, с. 172].

4. *Свинка* – болезнь, опухоль ушной железы. Предположительно, данное наименование представляет собой кальку латинского слова *scrofula*, что означает «опухоль шеи», производного от *scrofa* «свинья». Болезнь названа по внешнему ее «выражению» в виде опухшей, как у свиньи, шеи [15, с. 578].

Номинации, мотивированные характерным течением и симптоматикой заболевания

1. *Ветрянки* – сокращенный вариант *ветряной оспы* вследствие эллипса – заразная детская болезнь «*varicella*». Данное наименование образовано от существительного *ветер* и, впоследствии, от производного слова *ветряной* [12, с. 307]. Данной позиции также придерживается Н.М. Шанский, указывая на суффиксальное производное на базе фразеологизма *ветряная оспа*, от которого и произошло данное наименование [16, с. 79]. Таким образом, мотивом номинации служит высокая степень контагиозности данного заболевания, что и связывает его с таким природным явлением, как ветер, то есть «передача болезни через воздух».

2. *Ворогуша*, по определению В. Даля, – это «лихорадка, веснуха, трепалка, лихоманка, тетка; это одна из сорока сестер Иродовых, посланных на муку человека» [7, с. 119]. М. Фасмер в своем этимологическом словаре трактует данное наименование как *лихорадка*, причем в основе этого слова лежит иное – *ворог*, что, по мнению исследователя, обозначает со старославянского «враг, нечистый, черт» [12, с. 352-353]. М.Н. Власова, исследуя особенности русские суеверия, в своей работе указывает, что «по мнению крестьян Орловской губернии, *ворогуша* – белый ночной мотылек, он садится на губы сонного человека и приносит лихорадку» [17, с. 120]. Следует также отметить, что *ворогушей* именуют вирус простого герпеса. Именно вирус простого герпеса 1-го типа проявляется преимущественно на губах в виде сгруппированных пузырьков. Таким образом, данное наименование патологического состояния можно отнести к группе номинаций, мотивированных течением и симптоматикой заболевания.

3. **Горячка** – общее воспаление крови в человеке или животном; жар, частое дыхание и бой сердца [18, с. 440]. По мнению А.Е. Аникина, «горячка» является производным от *горячий*, еще сохранявшего, возможно, связь с *гореть*. Последнее имеет кроме прочих значение «иметь повышенную температуру тела» [19, с. 303]. Н.М. Шанский также указывает на связь данной лексики с глаголом *горячить* – «волновать, возбуждать жар в теле». Оба заключения связывают заболевание с жаром, лихорадкой и высокой температурой. Таким образом, данное наименование мотивировано особенной симптоматикой [16, с. 145].

4. **Колтун** или **ковтун** – болезнь кожи на голове, при которой волосы слипаются в плотный ком [20, с. 722]. В современном значении возникло лексико-семантическим путем на базе диалекта, где *колтун* обозначает «висюлька» (Даль 1880, II, 143) далее данное слово трактовалось, как «кожная болезнь у лошадей, при которой волосы спутываются и висят под гривой в виде склеившихся волосяных комков». Впоследствии оно стало применимо не только к животным, но и к людям [21, с. 216].

5. **Лишай** – вид кожной болезни. Наименование, согласно словарю Н.М. Шанского, имеет общеславянское происхождение и предположительно является суффиксальным производным от слова *лихой* – «дурной, злой». Таким образом, основой номинации является соответствующее воздействие на кожу [22, с. 135].

6. **Почечуй** – проктологическое заболевание, именуемое «геморрой». Данное древнерусское название, согласно этимологическому словарю А.Г. Преображенского, имеет один из следующих корней: *чесать*, *почесать*, буква «с» в которых перешла в «ч»; или *теку*, *течь*, *потечь* в которых буква «т» заменилась на «ч». Таким образом, А.Г. Преображенский утверждает, что обе трактовки возможны, поскольку кровотечение, так же как и зуд являются характерными признаками данной болезни [23, с. 118].

7. **Проказа** – лепрозное заболевание, поражающее кожу. М. Фасмер считает, что данное слово произошло от *про-* и *казить*, что означает «искажать»,

обезобразивать» [15, с. 375]. Отсюда следует, что данное наименование мотивировано характерным течением и проявлением заболевания.

8. **Чесотка** – инфекционное заболевание кожи, вызывающее сильный зуд от сыпи в виде мелких пузырьков. Являясь производным словом от глагола *чесать*, данное наименование сохранило прежнюю семантику «чесать, драть». Таким образом, данное наименование мотивировано характерной симптоматикой заболевания [14, с. 168].

Номинации, мотивированные географическими названиями

1. **Испанка** – один из разновидностей гриппа. Возникло в результате эллипса от словосочетания *испанский грипп*, который в XX веке был распространен на территории Испании в крайне тяжелой форме и впервые принявший там эпидемическую форму [24, с. 121]. Следовательно, мотивом к номинации служит локатив, где впервые появился очаг пандемии.

2. **Сибирка** – острое инфекционное заболевание из группы зоонозов, которое у человека протекает в виде кожной, легочной или кишечной формы. Слово «сибирка» возникло в результате сокращения словосочетания *сибирская язва*. Данное заболевание получило свое название по региону распространения эпидемии в XVIII-XIX веках, а именно на территории западной Сибири [15, с. 616].

Таким образом, рассмотренные в статье народные наименования патологических состояний были проанализированы с позиции семантических особенностей в соответствии с признаком, заложенным в основу их номинации. Выявленные значения наименований патологических состояний и симптомов показали, что в большинстве случаев в основе номинаций заложена ассоциация недуга с определенным предметом, явлением, состоянием. В результате исследования было выявлено три группы наименований, мотивированных внешним сходством с предметами окружающей действительности, характерным течением и симптоматикой заболевания, и географическими названиями. Наиболее многочисленной среди остальных является группа наименований, мотивированных характерным течением и симптоматикой

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №3(7) 60

заболевания. Это объясняется тем, что процесс фиксации признаков патологических процессов напрямую связан с ситуацией, в рамках которых и происходит этот процесс. Такие номинации чаще всего совпадают с наименованиями частей тела или же представляют собой отглагольные имена, соответствующие глаголам, описывающие состояние больного или внешние причины этого состояния.

Практическое значение представленного материала заключается в том, что результаты данной работы могут быть использованы при обучении студентов медицинских специальностей медицинской терминологии.

Перспектива дальнейшего исследования заключается в сравнении народных наименований патологических состояний и симптомов в русском и английском языках.

© Синицина А.О., 2022

Список источников

1. Красников В. Е. Патофизиология: общая нозология: учеб. пособие для вузов / В. Е. Красников, Е. А. Чагина. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2018. – 193 с.
2. Лукоянова Т.В. Метафоры-термины в подсистеме «хирургический инструментарий» в немецком языке // Когнитивные исследования языка. Вып. XX: От когнитивной лингвистики к когнитивному терминоведению: сборник научных трудов. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2015. – С. 401-408.
3. Сорокина Т.С. История медицины: учебник для студ. высш. мед.учеб. Заведений / Т.С. Сорокина. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 560 с.
4. Киселева Л.А. Маджаева С.И. Эволюция термина /Л.А. Киселева, С.И. Маджаева //Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. – Самара: Изд-во КРУПТЕН-Волга, 2015. – С. 99-104.
5. Шигаева Е.С. Научная и народная медицина: анализ понятий, особенности и общие черты / Е.С. Шигаева // Актуальные проблемы образования и воспитания в современной России: межвузовский сборник студенческих и аспирантских работ. Вып. 12. – Екатеринбург: Изд-во РГППУ, 2007. – С. 42-49.
6. Антонова М.В., Лейчик В.М. Роль концептуальной структуры в формировании отраслевой терминологии / М.В. Антонова, В.М. Лейчик // Термины и их функционирование / под ред. проф. М. Б. Борисова. – Горький: Изд-во «ГГУ», 1987. – 101 с.
7. Бунина А.Г., Бекишева Е.В. Этапы становления терминологии травматологии и ортопедии / А.Г. Бунина, Е.В. Бекишева // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. II. – Самара, 2007. – С. 67-76.
8. Шахарман П. Способы образования номинаций в казахском языке на основе имен числительных [Электронный ресурс] // URL.: <http://xn--e1aajfpcds8ay4h.com.ua/pages/view/836> (дата обращения 26.03.2022).

9. Маджаева С.И. Актуальные проблемы современного терминоведения / С.И. Маджаева // Вестник Калмыцкого университета. – 2017. – Т. 35. – № 3. – С. 83-91.
10. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
11. Аникин А.Е. Русский этимологический словарь. Вып. 4 (боле-бтарь) / А.Е. Аникин // Ин-т рус.яз. им. В.В. Виногадова РАН; Ин-т филологии Сибирского отделения РАН. – М.: Знак, 2011. – 328 с.
12. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1 (А-Д): пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева / М. Фасмер; под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. – 2-е изд., стер. – М.: Прогресс, 1986. – 576 с.
13. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. 2 (Е – Муж): пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 2-е изд., стер. – М.: Прогресс, 1986. – 672 с.
14. Меркулова В.А. Народные названия болезней, II (На материале русского языка) / В.А. Меркулова // Этимология. – 1970. – С. 143-206.
15. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. 3 (Муза – Сят): пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 2-е изд., стер. – М.:Прогресс, 1987. – 832 с.
16. Шанский Н. М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка / Н. М. Шанский, Т. А. Боброва. – М.: Московский университет, 1972. – Т. I. – Вып. IV. – 216 с.
17. Власова М.Н. Русские суеверия: энциклопедический словарь / М. Н. Власова. – СПб.: Азбука-классика, 2001. – 672 с.
18. Аникин А.Е. Русский этимологический словарь. Вып. 11 (глуки – грайка). / Ин-т рус.яз. им. В. В. Виноградова РАН; Новосибирск: Ин-т филологии Сибирского отделения РАН. – СПб.: «Нестор-История», 2017. – 368 с.
19. Большой универсальный словарь русского языка / Сост. И.С. Иванов. – М.: Центрполиграф, 2010. – 927 с.
20. Шанский Н. М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка / Н. М. Шанский, Т. А. Боброва. – М.: Московский университет, 1982. – Т. II., Вып. VIII. – 470 с.
21. Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка. Вып. 9: Л / Н.М. Шанский: под общей ред. А.Ф. Журавлева и Н.М.Шанского. –М.: Изд-во МГУ, 1999. – 240 с.
22. Преображенский А.О. Этимологический словарь русского языка. В 3 т. Т. 2 (П – С) / А.О. Преображенский. – М.: Типография Г. Лисснера и Д. Совко, 1910-1914. – 420 с.
23. Шанский Н. М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка / Н.М. Шанский, Т. А. Боброва. – М.: Московский университет, 1980. – Т. II., Вып. VII. – 146 с.

References

1. Krasnikov V. E. Patofiziologija: obshchaia nozologija [Pathophysiology: general nosology]. Moscow, Izdatelstvolurait, 2018. – 193 p.
2. Lukojanova T.V. Metafory-terminy v podsysteme «hirurgicheskij instrumentarij» v nemeckom jazyke [The metaphor-terms in the field “surgical instruments” in German language] // Kognitivnye issledovanija jazyka. Vyp. XX: Ot kognitivnoj lingvistiki k kognitivnomu terminovedeniju: sbornik nauchnyh trudov / otv. red. vyp. L.A. Manerko [Cognitive studies of language. Volume XX: From cognitive linguistics to cognitive terminology: collection of scientific papers / volume editor-in-chief L.A. Manerko]. – М.: Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences; Tambov: Publishing House of TSU named after G.R. Derzhavin, 2015. – Pp. 401-408.
3. Sorokina T.S. Istoriameditsiny [History of medicine]. Moscow, Izdatelskiitsentr «Akademii», 2007. – 560 p.
4. Kiseleva L.A. Madzhaeva S.I. Evoliutsiitermina [Term evolution] /L.A. Kiseleva, S.I. Madzhaeva. Iazykmeditsiny: mezhdunarodnyi mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov v chest iubileia V.F. Novodranovoi [The language of medicine: international interuniversity collection of scientific papers in honor of the anniversary of V.F. Novodranova]. Samara, Izd-vo KRYPTEN-Volga, 2015. – Pp. 99-104.

5. Shigaeva E.S. Nauchnaia i narodnaia meditsina: analiz poniatii, osobennostii obshchie cherty [Scientific and traditional medicine: analysis of concepts, features and common features]. Aktualnye problem obrazovaniia i vospitaniia v sovremennoi Rossii: mezhvuzovskii sbornik studencheskikh i aspirantskikh rabot. Vyp. 12 [Current issues of Education and Upbringing in Modern Russia: Interuniversity Collection of Student and Postgraduate Works. Issue 12]. Ekaterinburg, Publishing house of Russian State Vocational Pedagogical University, 2007. – Pp. 42-49.
6. Antonova M.V., Leichik V.M. Rol kontseptualnoi struktury v formirovanii otraslevoi terminologii [The role of the conceptual structure in the formation of industry terminology]. Gorkii, Publishing house of Gzhel State University, 1987. – 101 p.
7. Bunina A.G., Bekisheva E.V. Etapy stanovleniia terminologii travmatologii i ortopedii [Stages of formation of the terminology of traumatology and orthopedics]. Iazykmeditsiny: Vserossiiskii mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov. Vyp. II [Language of Medicine: All-Russian interuniversity collection of scientific papers. Issue. II]. Samara, 2007. – Pp. 67-76.
8. Shakhman P. Sposoby obrazovaniia nominatsii v kazakhskom iazyke na osnove imen chislitelnykh [Ways of formation of nominations in the Kazakh language based on numerals]. Available at: <http://xn--e1aajfpcds8ay4h.com.ua/pages/view/836> (accessed 26.03.2022).
9. Madzhaeva S.I. Aktualnye problem sovremennogo terminovedeniia [Actual problems of modern terminology]. Vestnik Kalmyt'skogo universiteta [Bulletin of kalmyk university], 2017. – Vol. 35. – No. 3. – Pp. 83-91.
10. Zherebilo, T.V. Slovar lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Nazran: Publishing House «Pilgrim», 2010. – 486 p.
11. Anikin A.E. Russkii etimologicheskii slovar. Vyp. 4 (bole-btar) [Russian etymological dictionary. Issue. 4 (bole-btar)]. Moscow, Znak Publishing House, 2011. – 328 p.
12. Fasmer M. Etimologicheskii slovar russkogo iazyka. T.1 (A-D) [Etymological dictionary of the Russian language. Vol. 1 (A-D)]. Moscow, Progress Publishing House, 1986. – 576 p.
13. Fasmer M. Etimologicheskii slovar russkogo iazyka. T. 2 (E – Muzh) [Etymological dictionary of the Russian language. Vol.2 (E-Muzh)]. Moscow, Progress Publishing House, 1986. – 672 p.
14. Merkulova V.A. Narodnye nazvaniya boleznei, II (Na material russkogoyazyka) [Folk names of diseases, II (Based on the Russian language)]. Etimologiya [Etymology], 1970. – Pp. 143-206.
15. Fasmer M. Etimologicheskii slovar russkogo iazyka. T. 3 (Muza – Siat) [Etymological dictionary of the Russian language. Vol.3 (Muza – Syat)]. Moscow, Progress Publishing House, 1987. – 832 p.
16. Shanskii N.M., Bobrova T.A. Etimologicheskii slovar russkogo iazyka [Etymological dictionary of the Russian language]. Moscow, Moscow university publishing house, 1972. – Vol. I. – No. IV. – 216 p.
17. Vlasova M.N. Russkie sueverii: entsiklopedicheskii slovar [Russian superstitions: an encyclopedic dictionary]. Saint Petersburg, Azbuka-klassika Publishing House, 2001. – 672 p.
18. Anikin A.E. Russkii etimologicheskii slovar. Vyp. 11 (gliuki – graika) [Russian etymological dictionary. Issue. 11 (glyuki – graika)]. Saint Petersburg, Nestor-Istoriia Publishing House, 2017. – 368 p.
19. Bolshoi universalnyi slovar russkogo iazyka [Large universal dictionary of the Russian language]. Moscow, Tsentrpoligraf Publishing House, 2010. – 927 p.
20. Shanskii N.M., Bobrova T.A. Etimologicheskii slovar russkogo iazyka [Etymological dictionary of the Russian language]. Moscow, Moscowuniversity publishing house, 1982. – Vol. II. – No. VIII. – 470 p.

21. Shanskii N.M. Etimologicheskii slovar russkogo iazyka. Vyp. 9: L [Etymological dictionary of the Russian language. Issue. 9: L]. Moscow, Moscow state university publishing house, 1999. – 240 p.
22. Preobrazhenskii A.O. Etimologicheskii slovar russkogo iazyka. V 3 t. T. 2 (P – S) [Etymological dictionary of the Russian language. In 3 vols. Vol. 2 (P – S)]. Moscow, Publishing house of G. Lissnera and D. Sovko. 1910-1914. – 420 p.
23. Shanskii N.M., Bobrova T.A. Etimologicheskii slovar russkogo iazyka [Etymological dictionary of the Russian language]. Moscow, Moscow university publishing house, 1980. – Vol. II. – No. VII. – 146 p.